



Liyonês

(Couzon)



I. Phonétique et prononciation :

a	a:	ə	ɛ	e	i	o	ɔ	y	u	j	ø	ɥ
pate	pâte	je	bête	blé	fille	beau	botte	bulle	bouc	paille	jeu	huit
â	ê	ō	œ		ʃ	dz	ts	ʒ	ɲ		ç	ð
pan	pain	pont	un		choix	pizza	tsé	jonc	bagne		ich	this

spécificités lyonnaises de prononciation :

r intervocalique devant **-e** et **-i** prononcé **ð**

ch prononcé **ç** ou **ts** rarement **ʃ**

qu mouillé devant un **e** ou un **i** **kjiø** et sec devant un **a**, **o** et **u** **k**

-o final prononcé **-ø**

â prononcé **o** très ouvert

j et **g** + **e** ou **i** prononcés **dz**

l'accentuation :

- de façon générale sur l'avant dernière syllabe : la **dèrrière** char**re**ta de **piè**res la **darrière** tsar**e**ta de **piè**se

- sur la dernière syllabe :

1. dans les infinitifs et participes passés : chant**âr** / chant**â** tsât**o**
2. dans les 2^e personnes du pluriel de l'indicatif : chant**âvâds** tsât**avo**
3. toutes les personnes du futur et conditionnel : chanter**és** tsâte**ôé**
4. la plupart des noms propres : Li**on** lij**ø**

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon lø garsø	l'omo l omø	la fena la fona	l'abada l abada
Pluriel	los garçons lø garsø	los omos løz omø	les fenas le fone	les abades lez abade

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon ø garsø	un omo øn omø	ina/na fena ina/na fona	ina abada ina abada
Pluriel	des garçons de garsø	des omos dez omø	des fenas dé fone	des abades dez abade

3. L'article composé

article : préposition :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + les	singulier + la	pluriel + les
de	la fena du mère la fona dy mer	lo chemin des ânos lø tsemâ dyz onø	l'uéf de la pola l ué de la pola	parla mé de les étales parla me de le etale
à	dona-z'y u cayon dona zi y cajø	dona-z'y ux usiø dona zi yz øziø	je parlo à la filye ðzə parlø a la fiye	j'écrivo à les filyies j ekrivø a le fiye

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	de buro de byðø	d'ulo d ylo	de sopa de søpa	d'égoua d ega

III. Le substantif

1. Le genre

les substantifs masculins peuvent avoir tout type de terminaison

les substantifs gardent leur son **-o** au singulier et pluriel :

un chevi**ô**, des chevi**ôs** ð tsavo , de tsavo

les substantifs féminins se terminent tous au singulier par un **-a (a)** ou un **-e (e)**

le féminin des substantifs animés		
	Masculin	Féminin
ajout d'un -a	ami ami	amia amia
changement de -o en -a	diablo djablø	diabla djabla
ajout d'un -e après le -r	bouchiér butsje	bouchière butsieðe
transformation du -or en -osa	dancier dãsjør	danciosa dãsjøza

2. Le pluriel

	Singulier	Pluriel
masculin : ajout d'un -s au singulier	un ami ðn ami	des amis dez ami
féminin : pluriel en -es (é)	na fëna na fëna na bolye na bõji	des fënes de fëne des bolyes de bõje
substantifs en -s, -x, -z invariables	de riz ri	des riz ri

IV. L' adjectif

1. Le genre

	Masculin	Féminin
féminins en -a (a)	apro aprø	apra apra
féminins en -e (e) après une consonne palatale	rojo rødzø	roje rødze

2. Le Pluriel

	Singulier	Pluriel
masculins : ajout d'un -s au singulier	apro aprø	apros aprø
féminins : font leur pluriel en -es (é)	apra apra seche seçø	apres apre seches seçe
adjectifs en -s, -x, -z sont invariables	dox du	dox du

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mõ	ma	mø(z)	me(z)
	ton	ta	tos	tes
	tõ	ta	tø(z)	te(z)
Pluriel	son	sa	sos	ses
	sõ	sa	sø(z)	se(z)
	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	nətrõ	nətra	nətrø(z)	nətre(z)
Pluriel	vohttron	vohttra	vohtros	vohtres
	vətrõ	vətra	vətrø(z)	vətre(z)
	lyor	lyor	lyors	lyors
	ly	ly	ly(z)	ly(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los mins	les mines
	lø mēnø	la mēna	lø mēnø	le mēne
	lo tino	la tina	los tins	les tines
	lø tēnø	la tēna	lø tēnø	le tēne
Pluriel	lo sino	la sina	los sins	les sines
	lø sēnø	la sēna	lø sēnø	le sēne
	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	lø nətrø	la nətra	lø nətrø	le nətre
Pluriel	lo vohtro	la vohttra	los vohtros	les vohtres
	lø vətrø	la vətra	lø vətrø	le vətre
	lo lyor	la lyor	los lyors	les lyors
	lø ly	la ly	lø ly	le ly

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	céi garçon çi garsõ	céi omo çi omø	cela fena ça fona	cela ulya ça yja
	proximal	ceti garçon sti garsõ	cet omo sti omø	ceta fena sta fona	cet ulya ste yja
Pluriel	neutre	celos garçons çi garsõ	celos omos çiz omø	celes fenas çé fona	celes ulyes çéz yje
	proximal	cetos garçons stø garsõ	cetos omos støz omø	cetes fenas sté fona	cetes ulyes stéz yje

2. Les pronoms démonstratifs

		Singulier			Pluriel		
		neutre	masculin	féminin	masculin	féminin	neutre
complete	neutre	cen ce/que/lé çêkjia/ çêkjile	céli-ce/que/lé çique çelekjia/le çikjile	cela-ce/que/lé çaque çelakjia/le çakjile	celos-ce/que/lé çique selozikjia / selole	celes-ce/que/lé çaque sèlekje/le	celor-ce/lé
	proximale	ce,ço sø	ceti-ce/lé	ceta-ce/lé	cetos-ce/lé	cetes-ce/lé	cetor-ce/lé
incomplete	neutre		celi çi	cela ça	celos çi	celes çe	celor
	proximale		ceti sti	ceta sta	cetos stø	cetes ste	cetor

VII. Les pronoms personnels

Sujet		COD		COI		disjointe	
je d̄zə -jo d̄zə	je chanto d̄ze t̄atə dis-jo di d̄zə	mè mé	je mè su copâ d̄zə mé sy cəpə	mè me	ela mè done ela me done	mè ma: (jo)	mè, je ne saviêvo pas ma: d̄zə ne savjê pa jo, je ne saviêvo pas
te te		tè té	je tè veyens d̄zə te vejə	tè tə	je tè dono d̄zə tə donə	tè ta:	tè, tu ne sàs pas ta: ty ne se pa
il i, il	il pense, il avise i p̄sə il avisə	lo lo	je lo balyo d̄zə lo bajə	lui li lori lji	je lui diso d̄zə li dizə dona-lo li dona lji	lui lyi	por lui pa lyi
ela ela, el -el lje	ela pense, el'avise ela p̄se l'avise que vôt-el? ké vytiije ?	la la	je la balyens d̄zə la donə	lyé li	je lyé diso d̄zə li dizə	èla Ela	èla, el ne sait pas ela el ne se pə
o ej	o fôt parir ej fə parti o est târd ej ɛ tor	y (o) i -z'y zi nen N*	j'y dio sovent d̄z i djə səv̄ dona-z'y dona zu j'nen vòlo mės d̄z̄n̄ vòlə me	y i -z'y	y vās te ora? i ve te vəde ? vos los-z'y veréds		
		sè	el se pegne ela se pepe	sè		sè sa:	chiez sè çi sa:
je d̄zə	je chantons d̄zə tsāt̄ə	nos nə		nos nə		nos nə	nos ôtres nəzətre
vos və		vos və		vos və		vos və	ils etièvent devant vos il z etçiā devā və
ils i, il	ils travalyont i travaj̄ə	los lé	je los aviso d̄zə lez avizə	lyor ly	vos lyor-z' y dérâds və ly zi derə	èlos elə	èlos, ils ne vòlont pas elə i ne volə pə
els ele, el	els travalyont ele travaj̄ə	les lə	te les avises? te lez avize ?	lyor ly	dona lyor céla péra	èles ele	avouéc èles avua ele
				lorlyor ljər	donens-lo lyor donə ljər		
		sè		sè		sè	

en cas de succession de plusieurs pronoms personnels l'ordre est inversé par rapport au français :

je te le dis --> je le te diso

VIII. Les Verbes

les lettres grisées ne sont pas prononcées

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxilliaires	
Ia	Ib	IIa	IIb	IIIa	IIIb		
chantâr tsâtø	mengiér mêdzj	fenir fəni	uvrir yvrj	devêr devə	vendre vêdre	être etɾe	avêr avə

2. Le participe actif

chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
chantent tsâtā	mengient mêdzjā	fenéssent fənotçā	uvrent yvrā	devent devā	vendent vêdā	étent etçā	eyent ajā

3. Le participe passif

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ tsāø	mengiê mêdzj	feni fəni	uvêrt yvr	diu dy	vendu vêdy	étâ éto	aviu ajy
masc.plur	chantâs tsātø	mengiês mêdzj	fenis fəni	uvêrts yvr	djus dy	vendus vêdy	étâs éto	avius ajy
fém.sing	chantâye tsātø	mengiêe mêdzja	fenia fənja	uvêrta yvrta	diua dja	vendua vêdja	étâye éto	aviua aja
fém.plur	chantâyes tsātø	mengiêes mêdzje	fenies fənje	uvêrtes yvrte	djues dye	vendues vêdye	étâyes ete	aviues aje

3. Le participe médian

suit la règle de l'adjectif :

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
masc.sing	chantø tsātø	mengjø mêdzjø	feno fəno	uvro yvro	dêvo devø	vendo vêdø
masc.plur	chantos tsātø	mengios mêdzjø	fenos fəno	uvros yvro	dêvos devø	vendos vêdø
fém.sing	chantø tsātø	mengjø mêdzjø	feno fəno	uvro yvro	dêvo devø	vendo vêdø
fém.plur	chantø tsātø	mengjø mêdzjø	feno fəno	uvro yvro	dêvo devø	vendo vêdø

4. L'indicatif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantø tsātø	menjø mêdzjø	fenéssø fənajtçø	ôvro yvro	dêvo devø	vendo vêdø	su si	é o
te	chantes tsātø	menges mêdzø	fenés fəno	ôvres yvro	dês de	vends vê	és e	âs o
il, el, o	chantø tsātø	mengjø mêdzjø	fenét fəno	ôvre yvro	dêt de	vend vê	est e	at a
je	chantens tsātš	mengens mêdzš	fenéssens fənotçš	uvrens yvrš	devens devš	vendens vêdš	sens sø	avens ā
vos	chantâds tsātø	mengiédš mêdzø	fenéssédš fənotçsi	uvrédš yvrj	devédš devi	vendédš vêdçj	êtes ete	avédš avi
ils, els	chantont tsātš	menjont mêdzš	fenéssont fənotçš	ôvront yvrš	dévont devš	vendont vêdš	sont sø	ont ā

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxiliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **jĕ**

2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **jɔ**

3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **jə**

1ere personne pluriel : la succession **-iê + ens** transforme la prononciation en **jā**

2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **jɔ**

3ème personne pluriel : la succession **-iê + ont** transforme la prononciation en **jā**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo tsätovə	mengiêvo mêdzievə	fenéssiévo fənotçə	uvriévo yvrjə	deviévo devjĕ	vendiévo vĕdjə	étiâvo éro etçə	aviévo ajĕ
te	chantâves tsätovə	mengiêves mêdzievə	fenéssiéves fənotço	uvriéves yvrjɔ	deviéves devjɔ	vendiéves vĕdjɔ	étiâves éres etçə	aviéves ajɔ
il, el, o	chantâve tsätovə	mengiêve mêdzievə	fenéssiéve fənotçə	uvriéve yvrjə	deviéve devjə	vendiéve vĕdjə	étiâve ére etçə	aviéve ajə
je	chantâvens tsätovə	mengiêvens mêdzievə	fenéssiévens fənotçə	uvriévans yvrjə	deviévens devjə	vendiévans vĕdjə	étiâvens erens etçə	aviévans ajə
vos	chantâvâds tsätovi	mengiêvâds mêdzievə	fenéssiévâds fənotço	uvriévâds yvrjɔ	deviévâds devjɔ	vendiévâds vĕdjɔ	étiâvâds érâds etçə	aviévâds ajɔ
ils,els	chantâvont tsätovə	mengiévont mêdzievə	fenéssiévont fənotçə	uvriévont yvrjə	deviévont devjə	vendiévont vĕdjə	étiâvont érant etçə	aviévont ajə

6. L'indicatif futur

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré tsätədi	mengieré mêdziđi	fenithré fənotri	uvriré yvrjđi	devré devri	vendré vedri	scré sađi	aré avri
te	chanterés tsätəde	mengierés mêdziđe	fenithrés fənotre	uvrirés yvrjđe	devrés devre	vendrés vedre	serés sađe	arés ađe
il, el, o	chanterat tsätəra	mengierat mêdzira	fenithrat fənotra	uvrirat yvrira	devrat devra	vendrat vedra	serat sara	arat arə
je	chanterens tsätərā	mengierens mêdzirā	fenithrens fənotrā	uvrirens yvrirā	devrens devrā	vendrens vedrā	serens sarā	arens arā
vos	chanteréds tsätəro	mengieréds mêdziro	fenithréds fənotro	uvriréds yvrjro	devréds devro	vendréds vedro	seréds sarə	aréds arə
ils,els	chanteront tsätərā	mengieront mêdzirā	fenithront fənotrā	uvriront yvrirā	devront devrā	vendront vedrā	seront sarā	aront arā

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro tsāti	mengiéro mêdzi	fenésséro fənotsi	uvréro yvri	devéro devi	vendéro vĕdi	furo fy	uro ussé ysi
te	chantéres tsāti	mengiéres mêdzi	fenésséres fənotsi	uvrères yvri	devéres devi	vendéres vĕdi	fures fy	us ysi
il, el, o	chantét tsāti	mengét mêdzi	fenéssét fənotsi	uvrét yvri	devét devi	vendét vĕdi	fut fy	ut y
je	chantérens tsätirs	mengiérens mêdziers	fenéssérens fənotsərs	uvrérens yvrirs	devérens devirs	vendérens vĕdərs	furens fərs	urens ussens ysə
vos	chantétes tsätite	mengiétes mêdziete	fenéssétes fənotsəte	uvrétes yvrjite	devétes devite	vendétes vĕdote	futes fəte	utes yte
ils,els	chantéront tsätirs	mengiévront mêdziers	fenéssévront fənotsərs	uvriévront yvrirs	devévront devirs	vendévront vĕdərs	furont fərs	uront averont averə

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê tsâteðĕ	mengierê mĕdzieðĕ	fenithrê fənotrĕ	uvrirê yvriðĕ	devrê devre	vendrê vedrĕ	serê seðĕ	arê aðĕ
te	chanterês tsâteðio	mengierês mĕdziero	fenithrês fənotrio	uvrirês yvriðio	devrês devrio	vendrês vedrio	serês seðio	arês aðio
il, el, o	chanterêt tsâteðe	mengierêt mĕdzieðe	fenithrêt fənotre	uvrirêt yvriðe	devrêt devre	vendrêt vedre	serêt seðe	arêt aðe
je	chanterians tsâteðiã	mengierians mĕdzieðiã	fenithrians fənotriã	uvririans yvriðiã	devrians devriã	vendrians vedriã	serians seðiã	arians aðiã
vos	chanteriãds tsâteðio	mengieriãds mĕdzieðio	fenithriãds fənotrio	uvririãds yvriðio	devriãds devrio	vendriãds vedrio	seriãds seðio	ariãds aðio
ils,els	chanteriant tsâteðiã	mengieriant mĕdzieðiã	fenethriant fənotriã	uvririant yvriðiã	devriant devriã	vendriant vedriã	seriant seðiã	ariant aðiã

9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo tsâte	mengieyo mĕdziø	fenésso fənotsø	uvreyo yvriø	deveyo devo	vendeyo vĕdø	seyo sajø	èyo ajo
que te	chanteyes tsâte	mengieyes mĕdzie	fenésses fənotse	uvreyes yvri	deveyes deve	vendeyes vĕde	seyes saje	èyes aje
qu'il, el, o	chanteye tsâte	mengieye mĕdze	fenéssse fənotse	uvreye yvri	deveye deve	vendeye vĕde	seye saje	èye aje
que je	chanteyens tsâte	mengieyens mĕdzia	fenéssens fənotça	uvreyens yvriã	deveyens devã	vendeyens vĕdã	seyens saja	èyens aja
que vos	chanteyãds tsâte	mengieyãds mĕdziji	fenéssãds fənotsi	uvreyãds yvri	deveyãds devi	vendeyãds vĕdi	seyãds saji	èyãds aji
qu'ils,els	chanteyont tsâte	mengieyont mĕdzia	fenéssont fənotça	uvreyont yvriã	deveyont devã	vendeyont vĕdã	seyont saja	èyont aja

10. Le Subjonctif imparfait

	chantâr	mengiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chantésso tsátasø	mengiésso mĕdziasø	fenessésso fənotsəsø	uvrésso yvrəsø	devésso devəsø	vendésso vĕdesø	fusso fəsø	usso øsø
que te	chantésses tsátase	mengiésses mĕdziasse	fenessésses fənotsəsse	uvrésse yvratsse	devésses devĕtsse	vendésses vĕdĕtsse	fusses fəsse	usses øsse
qu'il, el, o	chantésse tsátase	mengiéssse mĕdziasse	fenessésse fənotsəsse	uvrésse yvratsse	devéssse devĕtsse	vendéssse vĕdĕtsse	fusse fəsse	usse øsse
que je	chantéssens tsátasã	mengiéssens mĕdziasã	fenesséssens fənotseçã	uvrésse yvratsã	devéssens devĕtsã	vendéssens vĕdĕtsã	fussens fəsã	ussens yçã
que vos	chantéssãds tsátasi	mengiéssãds mĕdziasã	fenesséssãds fənotseço	uvrésse yvratsi	devéssãds devĕtsi	vendéssãds vĕdĕtsi	fussãds fəsø	ussãds ysøte
qu'ils,els	chantéssont tsátasã	mengiéssont mĕdziasã	fenesséssont fənotseçã	uvrésse yvratsã	devéssont devĕtsã	vendéssont vĕdĕtsã	fussont fəsã	ussont yçã

11. L'impératif

	chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre	être	avêr
2è pers. sing	chanta tsâte	menge mĕdzø	fenés fəno	ôvre yvri	dê de	vend vĕ	sê sa	ève ajo
1è pers. plur	chantens tsâte	mengens mĕdzã	fenéssens fənotça	uvrens yvriã	devens devã	vendens vedã	seyens saja	èyens aja
2è pers. plur	chantãds tsâte	mengiãds mĕdzi	fenéssãds fənotsi	uvrésds yvri	devéds devi	vendéds vĕdi	seyéds saji	èyéds aji

12. Autres verbes

chantâr	mangiér	fenir	uvrir	devêr	vendre
amâr om̄o aimer	annonciér ãñõsi annoncer	cuelyir kuji cueillir	fuir fui fuir	plovêr plova pleuvoir	entendre êtêdre entendre
arrevâr arəvõ arriver	avanciér avãsi avancer	blanchir blãtsi blanchir	corir coði courir	povêr pəva pouvoir	juendre đzyêdre joindre
avisâr avezo regarder	balyér baji donner	gouarir gaði guerir	sortir çorti sortir	recevêr rəseva recevoir	prendre prêdre prendre
betâr bətõ mettre	barayiér baraji retourner	musir mazi moisir	tenir teni tenir	savêr sava savoir	rendre rêdre rendre
bucllâr byçõ brûler	carayiér caraji lancer	morir mõdi mourir		vêr va voir	couére cuaðe cuire
chaplâr îsaplõ frapper	cherchiér îsõrtsi chercher	pèrir pəði périr		volêr vola vouloir	
copâr copõ couper	embrassiér ãbrasi embrasser	reussir reusi réussir			
gelâr õ geler	jouyér đzõji jouer	vetir vəti vêtir			
modâr mõdõ partir	pechiér pətsi pecher	sèrvir çarvi servir			
racontâr rakõtõ raconter	secoyér səkõji secouer	cognêtre cõnõtrə connaître			
sonâr sənõ soner	teriér təri tirer	crêtre crõtrə croître			
volâr volõ voler	veriér vəði virer	parêtre parõtrə paraître			

	présent		imparfait		futur		passé simple		conditionnel		subj.prst		subj.imp		impératif	
alâr alõ aller	véso	vui	alãvo	alovõ	iré	eði	aléro	ali	irè	eðê	aleyo	alõ	aléssõ	alaso	va	va
	vés	ve	alãves	alove	irés	eðe	alérés	ali	irès	eðiõ	aleyos	ale	alésses	alase		
	vat	va	alãve	alõve	irat	era	alét	ali	irèt	eðe	aleyev	ale	alésses	alase		
	vens	võ	alãvens	alovõ	irens	erã	alérens	alirõ	irians	eðiã	aleyens	alã	aléssens	alasa		
	alãds	alõ	alãvãds	alovĩ	iréds	erõ	alétes	alite	iriãds	eðiõ	aleyãds	alõ	aléssãds	alasi		
	vont	võ	alãvont	alovõ	iront	erã	aléront	alirõ	iriant	eðiã	aleyont	alã	aléssont	alasa		
falêr fala falloir	fõt	fo	falêve	faje	fõdrat	fodra	falut	faly	fõdrèt	fodre	faleyev	faje				
fêre fêðe faire	fêso	fui	fasêvo	fezê	féré	faði	fio	fi	fêrè	faðê	fésseyo	fasõ	fêssõ	fesõ		
	fês	fè	fasêves	fezõ	fêres	faðe	fisés	fi	fêrés	faðiõ	fésseyes	fase	fêsses	fese	fã	fe
	fêt	fã	fasêve	fezõ	fêrat	fara	fit	fi	fêrèt	faðe	fésseyev	fase	fêsses	fese		
	fens	fõ	fasêvens	fezã	fêrens	farã	fîrens	ferõ	fêrians	faðiã	fésseyens	fasã	fêssens	fesã	fesens	fezõ
	fêtes	fete	fasêvãds	fezõ	fêréds	farõ	fites	fete	fêriãds	faðiõ	fésseyãds	fasõ	fêsséds	fesi	fêtes	fete
	font	fõ	fasêvont	fezã	fêront	farã	fîront	ferõ	fêriant	faðiã	fésseyont	fasã	fêssont	fesã		

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quint (-a)	quel, quelle	
quin (-a) ke	quels, quelles	quin bon novio nos aporte-t-il? ke bõ novjo nõz apurtati ?
quâlo (-a) kol		quâlo qu'o est lo chemin lo ples côrt? kolø kej e lø tsamê lø ple cor ?

2. Les pronoms interrogatifs

què ko	que, quoi	por qué fêre ? pu ko feðe ?
qui ki	qui	qui sont celos gents ? ki sõ çi ðzê ?
onte (+ que) õ (+ke)	où	onte que l'est la posta ? d'onte que vos venéds ? õke le la posta ? dõke vø veni ?
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben kõbê	combien	comben de tenes dens cêl tenaly ? kõbê de tane dẽ çi tenaji ?
coma kome	comment	coma donc que vos vos apelâs? coma vas-te ? kome dõ ke vø vø apelo ? kome vate ?
porqué perka	pourquoi	mas porqué te té fês du souci por nos ? me perka te te fe de sasi pe nõ ?
quand kê	quand	quand arreverés-te ? kê arivøre te ?
quant kã	combien	quant avéds-vos de barbes ? kã avi vø de barbi ?
uvo yvø	où	uvo ? yvø ?

4. locutions

qué qu'o a... ? kõkej a	qu'y a-t-il... ?	qué qu'o a kõkej a
est-y que... ? etikjie	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ? kejtikjie	qu'est-ce que... ?	qu'est-y qu'y prove ? kejtikj i pruvø ?

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certénament	certainement	
èvidament evòdamê	évidemment	Collonges èvidament , dêt vénir des colles longes kolôdže evòdamê da veni de cole lôdži
franc frâ	vraiment, bien	il est franc trop occupâ à travalyér il e frâ tro okypô a travaji
mâtin motê	certes	mâtin , o est ina filye ben tourniêe motê eje ina fij bê turneja
oué vua	oui	
pôt-être ptetre	peut-être	pôt-être oué, pôt-être nan ptetre vua ptetre nò
probâblament	probablement	
sen dote sê dota	sans doute	
si si	si (affirmatif)	si , je lo povo fêre si dža lò povo fâde
volontîr	volontier	
verément	vraiment	
vê-que vetça	voilà	vê-que , je sens arrivâ ! vetça dža sô arivô
veré vro	vraiment	el'a veré d'arme coma très el a vro damo come tro

2. Les adverbes de négation

nan nò	non	
ne [...] gouéro gero	ne [...] guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone gouéro dža bartavelô pro, me nò rezonô gero
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas po	ne [...] pas	vos dêrengéds pas vò deðêdži po
ne [...] ples ply	ne [...] plus	que lyor jôli cheval vôt ples cochir l'avêna ke ly džoli tsavo vò ply kofsi lavena
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren rê	ne [...] pas du tout	ela n'est ren sarvâge ela ne rê sarvadže
ne [...] gint džê	ne [...] aucun	se t'as gint d'arme, va-t'en querir à Trévu se ta džê demò vatê keði a trevu
ni [...] ni ni ... ni	ni [...] ni	la mêson n'est jamès ni propria ni coviêe la mezô ne džame ni propria ni cuevia
pas més po me	pas plus	j'n'en vôlo pas més džnê vôlô po me
patot (abrev.) potø	pas du tout	
ren més rê me	plus rien	vos n'y vayéds ren més vò ni vaji rê me

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc adõ	alors	et adonc on lui arêt balyê lo niom de Misère e adõ ò li ađe balji l̄o n̄jõ de mizero
alors alor	alors	
asse	aussi	
cique sikjie	ainsi	cique par cela manière fin et quito entre lo dit Aynard et la vila sikjie pe çela manəri f̄e e kito êtrə l̄odi enar e la vila
de mémo de memə	de même	de mémo qu'u cotter ou ben à l'ateliér de memə ku koter u b̄e a loteli
donc dõ	donc	il se mēfiāve donc de lui i se mēfiōvə dõ de li
en èfèt	en effet	
enfin ēfē	enfin	enfin , nion ne compregnéve ren à celes epidemies de vèrtu ēfē n̄jõ ne kōpr̄nivə r̄e a çe epidemie de verty
étot etə	aussi	l'amōr est ina longe pacience, lo mariājo étot lamə e ina lond̄zə paçēs l̄o mađiad̄zə etə
item item	de même	item por les ales et bochèts de chāno item pe le ale e brotse de tsano
portant	pourtant	
pués pi	puis	la Yauda pués ses vaches la joda pi se vatse
mâlgrāt mogro	malgré	
tantou	tantôt	
vê-que vetça	voici, voilà	nos vê-que ben ègouajos no vetça b̄e ega

2. Les conjonctions de coordination

assu asy	or maintenant	assu , je m'en va vos-y racontâr asy d̄zə m̄e va v̄ozi rakõto
câr kə	car	ils furont rempli lyor pance câr ils n'avièvent gint dinâ i fyr̄õ r̄epli ly p̄ēs kə i najā d̄zē dino
donc dõ	donc	
et e	et	
mas me	mais	il va mielx, mas il est pas encore èchapâ i va m̄jy me il e po āk̄or efsap̄o
ni ni	ni	
ou y	ou	ou donc ben y d̄õ b̄e

3. Conjonctions de comparaison

asse que ase kjie	aussi que	la grenolye que vôt se fêre asse grôsa que lo buef la renuje kjie vø se fêre ase grôsa kjie lø bu
coma koma	comme	il borle coma un vél i borlø koma ð vjo
ense que ësi kjie	ainsi que	je parleré, malgré vos, à Piarre ense qu' à Blaise ðzə parlaðe malgré vø a pjar ësi ka bleze
més que (r) me kjie	plus que	les fenes travalyont més de la lengoua que des uelys le fone travajð me de la lëgwa kjie de yje
mèlyor que mejo kjie	meilleur que	o a des brandevenes que font de ben mèlyor eau-de-vie que les ôtros ej a de brādæveni kjie fð de bjë mejo odævi kjie lezotro
muens que	moins que	
ples que (r) ply kjie	plus que	Joseph ples vielyo que nohtron Marmet ðzozef ply viu kjie nutrð marme
ples que (-)	plus que	
se que se kjie	aussi si	J'é asse des piars, eles ne sont pas se beles ðz ə ase de pjar le ne sð pa se bele

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que) ð	où	L'yon est la vela onte que je su nessu lijð e la vjela ð kjie ðze su nesy
que kjie	qui, que, dont	est-z'o l'omo que te m'às parlâ? ezu lømø kjie te mø parlo ?
qué kø	quoi	la bougra sât de qué qu'il vire la bugra sa de kø ki vira
lequint le quâlo le kolø	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	se je savië des doux le quâlo est més mobilo se ðzə sajë de du le kolø e me mobølo
uquint u quâlo	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
duquint du quâlo dy kolø	duquel, de laquelle desquels, desquelles	à l'ocasion du quâlo ... a lokzð dy kolø

5. Les locutions

à propôs a parpy	à propos	à propôs , fòdrat-il vos y gardâr tant qu'u jugement darriér ? a parpy fodrati vøz i gardMo tåk y ðzyðzemë dari

XII. La manière

1. les adverbess de manière

arrimé arimé	par hasard comme d'habitude	il étiâve arrimé barfolyu il etçə arime barfɔjy
ben bē	bien	brama ben , o purge brama bē ej pordze
ben sûr bē sər	surement	et pués o vindrat ben sûr dens ma tor e pi ej vēdra bē sər dē ma tor
bentout bētu	peut-être	o est ben veré, bentout mé la premiré ej e bē vre bētu ma la prēmiri
biô bjio	beau	t'as biô fère la boba, tu obeyirés ta bjio fere la boba te obajere
davreti davreti	d'habitude	Fleba Mozui devincét oncora plés puvro que davreti fleba mozyi devēsi ôkore ply puvro kjie davreti
ense ēsi	ainsi	més d'ina fortuna fut ense fēta me dina fôrtena fe ēsi feta
franc frā	vraiment, bien	il est franc trop occupâ à travalyér ile frā tropokypə a travaji
grôs gru	beaucoup, bien	il étiâve grôs ennoyié il etçə gru ênəji
hasârd azor	hasard	chouèsir à l' hasârd a lazor
mâl mo	mal	que t'és donc mâl fagotâ ! kjie te dō mo fagoto
manero manero	complètement net	il vos cope la parola manero i vø kopə la parola manerə
mielx mjy	mieux	mielx informâs, na centēna et demi de cavaliérs ne voléront pas passâr per Vâsa mjy êfôrmo na cētēna edami de cavali nə volerō pə paso pe vaza
plan plā	doucement	tot plan plan tə plā plā

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gôcho (-a) gobo (-a)	gauche	la riva gôcha de la Sôna la riva goba de la sona
drêt (-a) drote (-a)	droite	la riva drêta de la Sôna la riva drota de la sona
bise bize	nord	du coutâ de bise dy cuto de bize
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbess de lieux

à bās a bō	par terre	o fōdrat nos sietār à bās ej fodra nō çeto a bō
alȳor	ailleurs	
amont	haut	
après apre	après	quârques jōrns après , ils partêront kōkjie d̄zōr apre i partirō
arriér ari	arrière	
devant davā	devant	arrivā devant la pōrta de Satan, il terét la sonèta ađevō davā la porta de satā i teđi la suneta
dedens dedē	dedans	je vōlo que tot ce qu'entrerat dedens n'en pouèsse sōrtir d̄zō vō kjie tō sō kētrera dedē nē puis sorti
defōr defu	dehors	je véso vos betār defōr d̄zō vui vō betō defu
dehōrs dijōr	dehors	la grola atendiève que la polaly sorte dehōrs la grola atēdje kjie la plaj sorte dijōr
depués depy	depuis	que va combaletant depués Sant-Reмон kjie va cōbaletā depy sā remō
dèrriér deri	derrière	Champenois l'ecouessi, qu'a des uelys per darriér tsāpənoa l'ekuessi ka de zio pe dari
desot deso	dessous	sen dessus desot sē desy deso
dessus desy	dessus	l'āno a pouer, lo buef se gonfle por lui vegnir sôtār dessus lanō a pu lō bu sō gōfla pe li soto desy
hiôt (-a) jiot	haut	o est entremi les hiôtes branches que le chantor va demorār ej e êtremi le jiothe brētse kjie lō tsātu va demoro
inque ikjie	ici	inque est vohtra corona ikjie e vutra korona
lé le	là	per lé pe le
lé-môr lomu	là-haut	lé-môr , ço-môr lomu somu
lé-vêrt lover	là-(en)bas	lé-vêrt , ço-vêrt lover sover
lât lo	côté	lé , de çeli lât , du lât des Brottiaux le de çī lo du lo de brotjio
luen lyē	loin	l'enfortuno, luen de s'êfarouchir, chapote à môrt, hasârd d'être êcachié l'êfortunō lyē de sefaruīsi tsapote a mor azōr d etre ekyīsi
méten motē	milieu	u biō méten de la dēscenta y bjo motē de la desāta
onte ō	où	un pōvro velati que chêrche onte que se cachiér ō puvrō velati kjie tsertisā ō kjie se katsi
ōtra pārt	autre part, ailleurs	
pertot partō	partout	suivre ton mêtro pertot yō qu'il irat suivre tō mêtro partō jō kil ira
per tot pe tō	partout dans	per tota la vela de crenta du segrol, l'on dèfend de roulâr carrosse pe tota la vila de crēta du segro lō defē de rulo karos
prés	près	
souta suta	abris	en tot cās, je su inque à la souta ē tō cō d̄zō su ikjie a la suta
yō jō	où	suivre ton mêtro pertot yō qu'il irat suivre tō mêtro partō jō kil ira
u tōrn utōr	autour	tot u tōrn du Mont-Blanc totutōr du mō blā

3. Les prépositions de lieux

à	à, de	
arriér de ari de	chez	je su arriér de mé ḍzə su ari de ma
chiez tse	chez	per vers chiez nos pe vo tse nò
contre kōtra	contre	los doux pieds contre la pierra lə du pje kōtra la para
dens ḍē	dans	les polalyes sont dens lo corti le polaje sō ḍē lə korti
sur sy	sur	sur la barma du riu sy la barma dy riy
sot so	sous	nos nos cachiêvens sot los joncs nò nò kətsjevō so lə jō
entre ētre	entre	entre doux vins, je su content coma très ētre du vē ḍzə si kītē come trə
entre-miê ētre mi	parmi au milieu	... vos êtes bénia entre-miê totes les fenés ... vəz ete benia ētre mi tôte le fone
jusqu'u ḍzysk y	jusqu'à	Pilâstre et sos camarâdes dévont motâr jusqu'ux ciels piləstrə e sò kamarade deevō mōtə ḍzysk y siy
per pe	par	caralye-mé du bouesc per la fenétra karajme de bu pe la fenetra
tant que tā kje	jusqu'à	nos irens tant qu'à Liyon nò erā tā ka lijō
tirant tirā	en direction de	vê-inque modâs tirant Grenoblo vetçé modə tirā grenoblə
vers vo	vers chez	monterés-tu vers mé mōtəre te vo ma

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que dovã kjie	avant que	devant que vos èyédés la chançon arrengia dovã kjie vò aji la tsàsõ arêdza
tant que	jusqu'à ce que	
	en attendant que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que apre kjie	après que	après qu'il ut ben mangiã, pués biu apre kjily bẽ mādzio pi bji
drêt que dre kjie	dès que	drêt que mon ricangaille à la viua s'èxpose dre kjie mõ rikêgaj a la vuja sekspoze
setout que situ kjie	aussitôt que	setout que dona Gervési ne trove ren dens sa semèse, los diablos sont per la mèsou situ kjie dona dzervezi ne truve rẽ dẽ sa semezi lõ djablõ sõ pé la mezõ
	une fois que	

3. Les conjonctions de simultanéité

	au moment où	
come komo	comme en même temps que	come je sortiévens de la cuesena komo dza sortijã de la kyizina
dens le temps que dẽ lo tẽ kjie	pendant que	dens lo temps qu' el'alãve nen corre in'õtra... dẽ lo tẽ kjel alave nã care in'õtra
pendent que pẽdẽ kjie	pendant que	et il fit la bãrba à la liëvra pendent qu' il coriëve tant qu'il aviëve de chambres e il fi la borba a la ljiya pẽdẽkjil kurje tẽkjil avje de tsãbe
quand kẽ	quand lorsque	quand je penso à té kẽ dza pẽsõ ata
tandis que tẽdi kjie	tandis que alors que	tandis que lo Gascon, déjà tot épouffã tẽdi kjie lõ gaskõ dejo tõtèpufõ

4. Les conjonctions de proportion

à mesura a mezure kjie	à mesure que	à mesura que lo balon s'enflãve a mezure kjie lõ balõ sẽflõvõ
chãque fẽs que	chaque fois que	
tõtes les fẽs que	toutes les fois que	

5. Les adverbes de temps

adès ade	encore toujours	
adonc adõ	alors	adonc que je fio la pache de la par de bõfs adõ kjie dza fjõ la patõ de la pari de bu
alor	alors	
an passã ã passõ	antan	onte que sont les neges de l'an passã ? õ kkie sõ le nedze de l'ã passõ ?
après apre	après	doux ou trẽs jorns après du u tra dzor apre
arrimé arimé	a présent	lo cotelyon, la gola et la dolyèta ploma ont du mondo arrimé bãni tota vèrtue lõ kotijõ la gola e la dojeta plyma õ dy mõdo arime boni tota varty
bentout	bientôt	
cependant sõpẽdã	cependant	je déré cependant , se o n'est pas ben ègouãjo dza dere sõpẽdã so ne põ bẽ ego
darrièrament dariromẽ	dernièrement	tot darrièrament dens le mès de septembro tõ dariromẽ dẽ lõ mõ de setãbrõ

déjà dedza	déjà	il a déjà quatre z-uelys il a dedza katrø zjy
deman domã	demain	à les premières hores du solely de deman ale prēmire orve dy solu de domã
dens lo temps	dans le temps jadis	
depués depy	depuis	depués lo temps que je te cogno depy lo tē kjie dzə te conjo
dérrieu derjə	de suite	dérrieu il sé fāche derjə i se fōtsə
desendé dasāde	de suite	
des cōps deku	parfois des coups	des cōps j'etiāvens quinze deku dz etçā kēze
de setout dastə	bientôt	
dēs inque	ensuite	
dēs ora	désormais	
d'houra	tôt	
enfin ēfē	enfin	lo risor se repreni enfin lø risu se rəpreni ēfē
grant-temps grē tē	longtemps	
hièr jar	hier	hièr en bandelant je vé Dédi la dépolli jar ē bādelē dzə vi dedi la depoli
houé ui	aujourd'hui	lo jōrn onte que je sens houé lø dzər ə kjie dzə sō ui
ja dza	déjà	o a ben ja trē-vengt sapines ej a bē dza trevē sapine
jamès dzame	jamais	ne crèyéds pas que los enfants à Liyon n'ont jamès fam ne kraji pø kjie ləz efā a ljō nō dzamé fā
long-temps lōtē	longtemps	o aviève pas long-temps ej ajə pø lōtē
ora vore	maintenant	ora que je su à la retrèta, la via est pletout monotona vore kjie dzə su a la rətrəta la via e plytu monotona
orendrèt vorēdro	désormais maintenant	orendrèt je ne sus ples bon à ren vorēdro dzə nə si ply bō a rē
ôtro (-a) fēs otre va	autrefois	les ôtres fēs lo cemetiéro de Loyasse s'apelāvont bouesc de l'agace le otre va lə sāmātiro de lojas sapelovō bu de lajas
pendant pēdā	pendant	pendant quārque bon moment pēdā kokjie bō momē
po pu popy	sitôt aussitôt	po pu tot dit, po pu tot fait popy tø di popy tø fē
quand kã	quand, lorsque	nohtres grantes, quand els se fesiant brāves... nutre grā kã el sə fesia brøve
quārque fēs koke va	quelque fois	
setout situ	aussitôt	setout que vos avéds la mantie depecia situ kjie vø avi la manti depesia
sovent sovē	souvent	sa tēta aviève si sovent batu la campagne sa teta ajə se sovē baty la cāpape
tandis tādi	pendant ce temps là	gardāds tandis arriér de sé et fère champelyiér lés betyes gardo tādi ari de sa e fere tzapaji le betje
tantout tāto	bientôt tantôt là	et tantout el alat demandār licence d'alār à la trābla e tāto Elala dāmēdo lisēsi d'alo ala trābla
tård tar	tard	je t'aléro u devant divendre sur lo tård dzə tali u davā divēdrə sy lə tar
tojorn tudzər	toujours	t'es tojorn en retard t e tudzər ē rətor
tot d'un cōp tot d'ina fēs	tout à coup soudain	tot d'ina fēs il sé trovét nās à nās avouec un èhtrangiér tø dina va i se trovi nø a nø avua òn estrādzi
tot lo temps tø lə tē	tout le temps	pèsibla, la Sona travalye et pōrte batiōs tot lo temps la sona travaje e purtə batfə tø lə tē
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

cértin (êna)	certain	
châ tzo (ço ?)	chacun	à châ yon, à châ pou a tzo jô a tzo pu
châcon (-a) tzokô (tzokena)	chacun	cet an, châcon étîêt à l'hôtel stâ tzokô etçæ a lotel
châque (-s) tzoke (-a)	chaque	de châques lâts de sa vêtura de tzoke lo de sa vetura
doux (doves) dy (dyé)	deux	doux efants gardâvont doves feyes dy zefâ gardôvô dye feje
degun dëgô	personne	afin que degun plore afê kjie dëgô plorø
gins dzë	point	o n'y en aviève gins mës ej nê najø dzë mé
grôs gru	beaucoup	il a grôs d'arme il a gru demø
mémo (-a) memø	même	en mémo temps ê memø tê
muendro (-a) myëdro	moindre	lo muendro puciérox vos betérêt lo còlâr lø myëdro pusiero vø betre lø colø
nion njô	aucun	nion ne tire sa poudra en l'êr njô ne tirø sa pydra ê ler
nul (-a)	nul	
on ô	on	et per folatâr l'enfant, il vôt que l' on dance e pe folatø l'êfê i vu kjie lô dës
pèrsona parsuna	personne	o n'y aviève ples pèrsona que lo bregadiér ej ni ajø ply parsuna kjie lø bragadje
plen (-a) plë	plein	corir en plen êr kørir â plën er
plépârt (la) la prepor	plupart	des payisâns, la plépârt sè breleront pas de pajisâ la prepor se brølerø pø
plusiors plyzø	plusieur	o n'en aviève que balyieront à plusiors de celos pouvros mondos ej nâ ajø kjie bajerø a plyzø de ço purø môdø
quantità kâtø	quantité	quantità de nom de payis furent d'abòrd des noms d'omos kâtito de nō de paji ferō dabor de nō d'omø
quârque (-a) køkjie	quelque	je vâ vos parlâr en quârques mots de cêl festival dzø vø vø parlø ê køkjie mø de çi festival
quârqua chousa køkja çuza	quelque chose	
quârque-indrêt køkjëdre	quelque-part	
quârqu'yon køkjiô	quelqu'un	se quârqu'yon me fât reprøcho se køkjiô me fa reprøtø
qué kø	quoi	o'y aviève de qué nen rire ej aje de kø nâ riðe
qui ki	qui	qui mode plan, mode luen ki mode plâ mode luë
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren rë	rien	vos n'y vayéds ren mës vø ni vaji rë me
séquino (-a) sekjino (sekina)	ne sais combien quelques	depuis séquinos ans depuì sekjinoz â
tâlo (-a)	tel	ina tâla débordo de guêto ina tøla bordø de goto
tot (-a) tø (f.tøta ; fpl tøte)	tout (-e)	vos, et pués tøta vohtra béla sicietàt vø e pi tøta vetra bela sosjetø
tués tyi	tous	ils sont tués môrts i sō tyi mør
yon (-a)	un	yon cayon, yona caya jô kajø yøna kaja

3. Les adverbés de quantité

asse	aussi	
assèz ase	assez	assièz prechiê, rèpond lo farigolo asce prètsi rapō lō faðigolo
atant otã	autant	je pôvio t'en dére atant ðzə pojo tē dede otã
avouec avua	avec	avouec los brâves mondos, o ne pôt que gâgnér avua lō bravə mōde ð ne py kjie gōji
brâvament	beaucoup	
brésa	un tout petit peu (des miettes)	je volo lui dére ina brésa de son afâre ðzə vō li dede ina breza de sō afor
cafi kafi	plein, rempli	los chemins étiant cafi de frêlyes lō t̄zəmē etçā kafi de freze
checa (sequa ?) t̄zekjia	très peu de	il nos sarvét checa fiaviôles i nō sarvi t̄sekjia fjadzule
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro guerø	guère	je bartavélo prod, ma ne rêsone gouéro ðzə bartavəlo pro me ne rezonə guero
grôs gru	très beaucoup	grôs fôrt est l'omo pacient gru for ε lomø paçē
més me	plus (+)	sa taloche que fêt més de bruit qu'ina elloche sa talotse kjie fe me de bry kjina klōtsə
mêtiêt moïso	moitié	lyor nombro aviève diminuâ de mêtiêt ly nōbro aje bē demenjo de moïso
muens myē	moins	en muens que d'un èludo lui fêt dessus lo grouen ē mē kjie d'ð ejlojdo li fi dasy lō gruē
oncora ðkore	encore	Fleba Mozui devincét oncora plés pouvro que davreti fleba mozyi dāvəsi ðkore ply puvrə kjie davrəti
ples ply	plus (-)	je ne povio ples vēr ðzə ne pojø ply var
pou pu	peu	un omo qu'aviève si pou de rêson de fêre coma lui ðn omø kajə se py de rozō de feðe kome lyi
pre prə	plus (+)	pre târd prə tər
pre més pre mé	plus que (-)	ils n'ėtiâvont pre més que cinquanta à souessanta i n etçā pre me kjie sēkâta a suasâta
présque	presque	
prod pro	assez	je bartavélo prod , ma ne rêsone guéro ðzə bartavəlo pro me ne rezonə guero
quârques kokje	quelque	ense que quârqu' argent u tōrn des mariâjos ēsi kjie kokj ardžē utør de maðiadzø
quâsiment	quasiment	
quâsi kazi	quasiment presque	dessus la tétha se provond qu'on t'ut quâsi endormi desy la teta si perfō kō ty kazi èdormi
sen sē	sans	j'aimo les filyes sen façon ðz emø le fiye sē fasō
si se	si	mes faces sont si plênes me fake sō se plēne
surtot syrtø	surtout	les bougres sont dificles surtot quand el vont sur les îles le bogre sō defāsile syrtø kã le vō su lezile
tant tã	tant	ce enfant chourle ben tant çi èfē tsorlə bē tã
tâlament telamē	tellement	et te pues tâlament la crapa que t'embocones lo pays e te py telamē la krapa kjie tēbokonə lō paji
tot	tout	
trop tro	trop	ah, j'avêvo fêt un trop bèlament rêvo a ðzajē fe ð tro belamē revø
un bocon	un peu	

4. les nombres

0	zêrô	tous les nombres prennent le z euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :	
1	yon (-a) jõ (jena)	premiér (-e) premi (premiere) darriér (-re) dari (darire)
2	doux doves du (due)	dousiémo (-a) segond (-a) segõ (-da)	huéte z'enfants uez ãfã
3	três tro	trésiémo (-a) trozõmo (-a)	
4	quatro katro	quatrémo (-a) katriémo (-a)	
5	cinq sê	cinquiémo (-a) sêkiémo (-a)	
6	siéx siex	siésiémo (-a) siezõmo (-a)	
7	sêpte se	sêptiémo (-a) setjemo (-a)	
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemo (-a)	
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviémo (-a)	
10	diéx di	diéziémo (-a) dizõmo (-a)	
11	onze õze	onziémo (-a) õzõmo (-a)	
12	doze doze	doziémo (-a) dozõmo (-a)	
13	trêze treze	trèziémo (-a) trezõmo (-a)	
14	quatorze katorze	quatorziémo (-a) katorzõmo (-a)	
15	quinze kêze	quinziémo (-a) kêzõmo (-a)	
16	sêze seze	sèziémo (-a) sezõmo (-a)	
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sotiémo (-a)	
18	diéx-et-huéte dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiémo (-a)	
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviémo (-a)	
20	vengt vê	vengtiémo (-a) vêtiémo (-a)	
21	vengt et yon vêté jõ	vengt et yoniémo (-a) ve e yõniémo (-a)	
30	trenta trêta	trentiémo (-a) trêtiémo (-a)	
40	quaranta karãta	quarantiémo (-a) karãtiémo (-a)	
50	cinquanta sêkãta	cinquantiémo (-a) sêkãtiémo (-a)	
60	souessanta suasãta	souessantiémo (-a) suasãtiémo (-a)	
70	sêptanta septãta	sêptantiémo (-a) septãtiémo (-a)	
80	huétanta octanta oktãta	huétantiémo (-a) oktãtiémo (-a)	
90	nonanta nonãta	nonantiémo (-a) nonãtiémo (-a)	
100	cent sê	centiémo (-a) sêtiémo (-a)	
200	doux cent du sê	doux centiémo (-a) du sêtiémo (-a)	
1000	mile mêlõ	miliémo (-a) miliémo (-a)	

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que a koza kjie	du fait que	à causa que la chambra onte ses gens restâvont a koza kjie la tsâbra ð se dzê restovô
adonc adô	donc	et adonc on lui arêt balyiê lo nom de Misère e adô ð li ađe balji lō nō de mizer
afin que afê kjie	afin que	afin que degun plore afê kjie dēgō plore
à réson de a rozô	à cause de en raison de	il étiâve surnomâ Patapan à réson d'un tambour qu'il aviéve à sèt ans il etça surnomō patapā a rozô d ð tãbōr kil ajje a setā
ben que	quoique bien que	
come koma	comment	vos savéds bien come o se passe vō saji bē koma ej se pasō
medês que	pourvu que	
perceque	parceque	
pletout que prétu	plutôt que	los assiêjos pletout que de se rendre... lō asedja pretu kjie de se rēdre
porquè perka	pourquoi	vê-que porquè il ne volyéve pas sortir vetça perka i ne voje po sortre
prequa preka	parceque	et vê-que prequa Misere et Pouvretō sont tojorn de ceti mondo ē vetça preka mizer e puvrētō sō tudzōr de seti mundu
puésque puske	puisque	puésque la Zobet a cochi la polaly... puske la zobe a kōtsi la polaji
quand ben que	même si	
se se	si	se vos voléds, vos povéds se vō voli vō pōvi

2. les prépositions

por pe	pour	grolâr un preniér por fère chère les pomes (prunes) grōlō ð pōrni pe fère tsare le pōrne
tant que tã kjie	quant à	